

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Antertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA

GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE

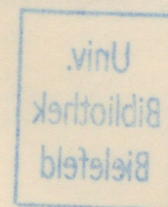
LEGENDAE SANCTORUM

LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

VON

BRUNO W. HÄUPTLI



HERDER

FREIBURG · BASEL · WIEN

K
Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,
Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,
Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,
Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15
uu510.04
L511
214
1



© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014
Alle Rechte vorbehalten
www.herder.de
Satz: SatzWeise, Föhren
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell
Printed in Germany
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

I. Einleitung

1. Forschung	13
2. Autor und Werk	14
3. Titel	23
4. Legende und Historizität	24
5. Apokryphen	30
6. Liturgisches Lesen	35
7. Gattung	38
8. Quellen und Stil	40
9. Datierung	44
10. Heiligkeit, Kanonisierung	50
11. Kalendarium	52
12. Zitate	53
13. Identifizierung der Quellen	54
14. Verarbeitung der Quellen	55
15. Typologie	57
16. Jacobus als „kritischer“ Autor	58
17. Handschriften	60
18. Lateinischer Text und kritischer Apparat	64
19. Siglen der Codices	65
20. Konkordanz	65
21. Nachwort	67

II. Text – Übersetzung – Kommentar

Legendae Sanctorum – Legenden der Heiligen

Prolog	71
--------	----

Erster Teil (Kap. 1–5)

Von Advent bis Weihnachten

Feste zur Zeit der Erneuerung	77
-------------------------------	----

1. Advent	77
2. Andreas, Apostel	101
3. Nikolaus	127
4. Lucia	147
5. Thomas, Apostel	155

Zweiter Teil (Kap. 6–30)

Von Weihnachten bis Septuagesima

Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft	175
--	-----

6. Geburt des Herrn	177
7. Anastasia	201
8. Stephanus	207
9. Johannes, Apostel, Evangelist	223
10. Unschuldige Kinder	243
11. Thomas Becket	255
12. Silvester I., Papst	265
13. Beschneidung des Herrn	289
14. Erscheinung des Herrn	311
15. Paulus, Eremit	333
16. Remigius	337
17. Hilarius	343
18. Makarius, Abt	351
19. Felix (in Pincis/von Nola)	357
20. Marcellus I., Papst	363
21. Antonius, Abt	367
22. Fabianus, Papst	379
23. Sebastian	381
24. Agnes	395
25. Vincentius	405
26. Basilius der Große, Bischof	415

27. Johannes der Almosner	427
28. Paulus, Bekehrung	443
29. Paula	449
30. Julianus	463

Dritter Teil (Kap. 31–53)

Von Septuagesima bis Ostern

Feste zur Zeit der Verirrung	479
------------------------------	-----

31. Septuagesima	481
32. Sexagesima	487
33. Quinquagesima	493
34. Quadragesima	497
35. Quatemberfasten	503
36. Ignatius	507
37. Mariä Reinigung	517
38. Blasius	541
39. Agatha	549
40. Vedastus	559
41. Amandus	563
42. Valentin	569
43. Juliana	573
44. Petrus, Stuhlfeier	577
45. Matthias, Apostel	591
46. Gregor I., Papst	607
47. Longinus	645
48. [Sophia und ihre drei Töchter]	649
49. Benedikt	653
50. Patrick	675
51. Verkündigung des Herrn	683
52. [Timotheus]	701
53. Passion des Herrn	703

Vierter Teil (Kap. 54–76)

Von Ostern bis Pfingstoktav

Feste zur Zeit der Versöhnung	737
-------------------------------	-----

54. Auferstehung des Herrn	739
55. Secundus	767
56. Maria aus Ägypten	773

57. Ambrosius	781
58. Georg	811
59. Markus, Evangelist	825
60. Marcellinus, Papst	845
61. Vitalis	849
62. Jungfrau aus Antiochia	853
63. Petrus Martyr	865
64. [Fabianus, Papst]	901
65. Philippus, Apostel	903
66. [Apollonia]	909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel	913
68. Kreuzauffindung	939
69. Johannes vor der Porta Latina	961
70. Litanei, Große und kleine	965
71. [Bonifatius]	977
72. Auffahrt des Herrn	981
73. Pfingsten	1005
74. Gordianus	1033
75. Nereus und Achilleus	1035
76. Pankratius	1041

Zweiter Teilband

Fünfter Teil (Kap. 77–182)

Von Pfingstoktav bis Advent

Feste zur Zeit der Wanderschaft	1045
77. Urban I., Papst	1047
78. Petronella	1051
79. Petrus und Marcellinus	1055
80. Primus und Felicianus	1059
81. Barnabas, Apostel	1063
82. Vitus und Modestus	1075
83. Quiricus und Julitta	1081
84. Marina	1085
85. Gervasius und Protasius	1089
86. Johannes der Täufer, Geburt	1097
87. Johannes und Paulus	1119

88. Leo I., Papst	1127
89. Petrus, Apostel	1131
90. Paulus, Apostel	1163
91. Sieben Brüder und Felicitas	1205
92. Theodora	1209
93. Margareta	1217
94. Alexius	1225
95. Praxedis	1233
96. Maria Magdalena	1235
97. Apollinaris	1261
98. Christina	1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel	1273
100. Christophorus	1295
101. Sieben Schläfer	1307
102. Nazarius und Celsus	1317
103. Felix II., Papst	1327
104. Simplicius und Faustinus	1331
105. Martha	1333
106. Abdon und Sennen	1343
107. Germanus	1345
108. Eusebius	1357
109. Makkabäer	1365
110. Petrus, Kettenfeier	1369
111. Stephanus I., Papst	1385
112. Stephanus, Auffindung	1387
113. Dominikus	1399
114. Sixtus II., Papst	1447
115. Donatus	1451
116. Cyriacus und Gefährten	1459
117. Laurentius	1463
118. Hippolytus	1499
119. Mariä Himmelfahrt	1509
120. Bernhard	1571
121. Timotheus	1601
122. Symphorianus	1603
123. Bartholomäus, Apostel	1607
124. Augustinus	1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung	1677

126. Felix und Adauctus	1703
127. Sabinianus und Sabina	1705
128. Lupus	1713
129. Mamertinus, Marianus	1719
130. Aegidius	1725
131. Mariä Geburt	1733
134. Adrian	1759
135. Gorgonius und Dorotheus	1769
136. Protus und Hyacinthus	1771
137. Kreuzerhöhung	1779
138. Johannes Chrysostomus	1795
138a (132) Cornelius und Cyprian	1815
139. Euphemia	1819
139a (133) Lambert	1825
140. Matthäus, Evangelist	1829
141. Mauritius	1843
142. Justina	1855
143. Kosmas und Damian	1865
144. Furseus	1873
145. Michael, Erzengel	1879
146. Hieronymus	1907
147. Remigius, Überführung	1923
148. Leodegar	1929
149. Franziskus	1935
150. Pelagia	1967
151. Margarita	1973
152. Thaïs	1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius	1983
154. Calixtus I., Papst	2003
155. Leonhard	2007
156. Lukas, Evangelist	2017
157. Chrysanthus und Daria	2037
158. Elftausend Jungfrauen	2041
159. Simon und Judas, Apostel	2051
160. Quintinus	2067
161. Eustachius	2069
162. Allerheiligen	2083
163. Allerseelen	2109

164. Vier Gekrönte	2137
165. Theodorus	2139
166. Martin	2141
167. Briccius	2167
168. Elisabeth	2171
169. Cäcilia	2217
170. Clemens I., Papst	2233
171. Chrysogonus	2259
172. Katharina	2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten	2285
174. Jakobus der Zerschnittene	2291
175. Pastor (Poimen), Abt	2299
176. Johannes (Kolobos), Abt	2305
177. Moyses, Abt	2309
178. Arsenius, Abt	2313
179. Agathon, Abt	2319
180. Barlaam und Josaphat	2323
181. Pelagius I., Papst	2349
182. Kirchweihe	2407

III. Literaturhinweise 2437

1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare 2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur 2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen 2439

IV. Register 2441

1. Kirchliche Feste und Heilige 2441
2. Festkalender 2443

¹ Blass, R., *Die Legenda aurea des Jacobus de Voragine*, 2 Bde., Jena 1917–1921 (ca. 1800 Faksimile; an Graessers Text); hier Bd. I, XVI Vollausgabe: Heidelberg 1925 (ca. 8. J. XXV); Neue Übersetzungen: A. und L. Vitale Brovarone, Torino 1995 (nach Graessers A. Bressan, Paris 2004; G. Agosti [et al.], Firenze 2007 (beide nach Maassene); *Manuscripta Germana* 1, 110: *una incontinentia e palpitante pessa*.

² Hübner, R., *Magiographie II, Römisch-katholische Kirche*, TRE 14, 362.

353 | DE SANCTA MARINA. Marina virgo unica erat patri suo. Cum autem pater quoddam monasterium intrasset, mutavit habitum filiae suae, ut non femina, sed masculus videretur rogavitque abbatem et fratres, ut filium suum unicum reciperent. Qui eius precibus annuentes in monachum est receptus et frater Marinus ab omnibus appellatus. Coepit autem valde religiose vivere et valde oboediens esse. Cum autem esset viginti septem annorum et pater eius se morti appropinquare sentiret, filiam suam vocavit et ipsam in bono proposito confirmans praecepit, ne aliquando alicui revelaret, quod mulier esset.

Ibat igitur frequenter cum plaustro et bobus et ligna monasterio defererebat. Consueverat autem hospitari in domo cuiusdam viri, cuius filia, cum de quodam milite concepisset, interrogata Marinum monachum se violasse asseruit. Interrogatus Marinus, cur tantum flagitium perpetrasset, se peccasse fatetur et veniam precatur. Statim de monasterio eiectus ad ostium monasterii mansit et tribus annis ibidem permanens buccella panis sustentabatur.

Postmodum filius ablactatus abbati mittitur et Marino educandus traditur et cum eo ibidem per duos annos iterum commoratur. Omnia autem in maxima patientia recipiebat et in omnibus deo gratias referebat. Tandem eius humilitatis et patientiae fratres miserti eum in monasterium recipiunt et quaeque officia viliora sibi iniungunt. Ipse autem omnia hilariter suscipiebat et cuncta patienter et devote agebat.

Tandem in bonis operibus vitam ducens migravit ad dominum. Cum autem corpus eius lavarent et in vili loco sepelire disponent, respicientes mulierem ipsum esse viderunt. Stupefacti omnes et timore perterriti se in dei famulam plurimam deliquisse fatentur. Currunt omnes ad tam grande spectaculum et veniam postulant ignorantiae et delicti.

Corpus igitur eius in ecclesia honorifice posuerunt. Illa autem, quae famulam dei infamaverat, a daemone arripitur et scelus suum confitens et ad sepul-

5 qui H: quibus Z 7 septem Zq: sex H 16 ablactatus Z: ablactatur H 20 iniungunt H: adiungunt Z 23 disponent Z: disposuissent H

¹ Marina gehört zu den Fällen von Monachoparthenie. Dieses hagiographische Motiv, Frauen, die unerkannt im Mönchsgewand leben, ist vor allem in der Ostkirche verbreitet: Euphrosyne von Alexandria, Theodora-Theodorus (LA 92), Eugenia-Eugenius (LA 136), Pelagia-Pelagius (LA 150), dazu die Dublette Margarita-Pelagius (LA 151). Den meisten dieser Legenden liegt das gleiche Schema zugrunde: Die als Mann ins Kloster aufgenommene Frau wird der Schwängerung einer Frau bezichtigt, nimmt widerspruchslos eine Buße auf sich, zieht ihr angebliches Kind auf und erweist sich erst bei ihrem Tod als Frau. Im Westen wurde HILDEGUND VON SCHÖNAU verehrt, die nach abenteuerlicher Pilgerfahrt, darum die Verkleidung, in Männerkleidern ins Zisterzienserkloster Schönauf aufgenommen wurde und dort 1188 starb (KASTER, G., Monachoparthenia: LCI 8,21f; ders., Marina: LCI 7,545f). Quelle ist die *Vita Marinae* (PL 73,691–694), bzw. VINZENZ VON BEAUVAIS, *spec. hist.* 16,74f. Bei JEAN DE MAILLY fehlt die Legende.

DIE HEILIGE MARINA. | Marina war die einzige Tochter ihres Vaters. Als der Vater aber in ein Kloster eintrat, legte er seiner Tochter andere Kleider an, damit sie nicht wie eine Frau, sondern wie ein Mann aussah, und bat den Abt und die Brüder, seinen einzigen Sohn ins Kloster aufzunehmen.¹ Da diese seine Bitte erfüllten, wurde er als Mönch aufgenommen² und von allen Bruder Marinus genannt. Sie lebte fortan sehr fromm und war sehr gehorsam. Als sie 27 Jahre alt war und ihr Vater spürte, daß der Tod nahe war, rief er seine Tochter,³ bestärkte sie in ihrem guten Vorsatz und verlangte von ihr, nie jemandem zu erzählen, daß sie eine Frau sei.

Sie war nun häufig mit dem Ochsenwagen unterwegs und führte Holz ins Kloster. Dabei pflegte sie im Haus eines Mannes abzusteigen, dessen Tochter von einem Soldaten schwanger war, und als man sie ausfragte, beteuerte sie, der Mönch Marinus habe sie vergewaltigt. Als man Marinus fragte, weshalb er eine solche Schandtat begangen habe, bekannte er, gestündigt zu haben, und bat um Verzeihung. Da stieß man ihn sogleich aus dem Kloster. Seither blieb er vor der Klosterpforte und nährte sich drei Jahre lang von einem Brocken Brot.

Als der Knabe entwöhnt war, sandte man ihn dem Abt, und der übergab ihn dem Bruder Marinus zur Erziehung. Marinus blieb nun mit dem Knaben zusammen zwei weitere Jahre dort. Alles nahm er mit größter Geduld hin und dankte Gott für alles. Schließlich nahmen ihn die Mönche aus Erbarmen mit seiner Demut und seiner Geduld wieder ins Kloster auf und hängten ihm alle schmäheren Arbeiten an, doch er nahm alles heiter auf sich und führte alles geduldig und ergeben aus.

Schließlich ging er nach einem Leben in guten Werken ein zum Herrn. Als sie aber seine Leiche wuschen und ihn an einem schmäheren Ort⁴ zu begraben gedachten, entdeckten sie, daß es eine Frau war. Da waren sie alle überrascht und bestürzt und gestanden sich ein, daß sie sich an der Dienerin Gottes arg versündigt hatten. Alle liefen zu dem großen Schauspiel herbei und baten für ihre Ahnungslosigkeit und Sünde um Verzeihung.

Sie bahrten nun ihre Leiche ehrenvoll in der Kirche auf, jene Frau aber, die die Dienerin Gottes verleumdet hatte, wurde von einem Dämon besessen, aber als sie ihr Verbrechen bekannte und zum Grab der Jungfrau trat, wurde sie

² Nach der *Vita* und VINZENZ VON BEAUVAIS erhält Marina bis zum Alter von 14 Jahren wissenschaftliche (profane) Bildung, dann erst theologischen Unterricht.

³ Nach den Quellen wohnt die Tochter in der Zelle des Vaters. Dieser stirbt, als die Tochter 17 Jahre alt ist.

⁴ Selbstmörder und Verbrecher wurden außerhalb des Friedhofs ohne kirchliche Einsegnung begraben. Die „schmäheren Bestattung“, zudem ohne Grabstein, wurde als Hunds- oder Eselsbegräbnis bezeichnet, wobei man sich auf Jer 22,19 berief: „Ein Eselsbegräbnis wird er erhalten. Man schleift ihn weg und wirft ihn hin, draußen vor den Toren Jerusalems“ (WACKE, A., Selbsttötung: LMA 7,1727).

crum virginis veniens liberatur. Ad cuius tumultum populi undique confluent
et multa miracula fiunt. Obiit autem XIII kal. Iulii.

davon erlöst. Von allen Seiten strömten nun die Leute zum Grab der Jungfrau, und viele Wunder geschahen dort. Marina starb am 18. Juni.⁵